

**Zeitschrift:** L'Hôtâ  
**Herausgeber:** Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien  
**Band:** 4 (1981)

**Artikel:** Écossous di véye temps (Patois du Clos-de-Doubs)  
**Autor:** Jeannerat, Bruno  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1064273>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Écossous di véye temps (Patois du Clos-de-Doubs)

En 1908, mon père, lo Djosèt tchie l'Peultie, l'herbâ, aiprés l'école, èl allaît lai vâprè «Es Près» de Montenô po édie è écoure d'avô lo manédge. Lo Djosèt Vernie-Marti, qu'aivaît mairiè lai Marthe d'i n'sait p' laivoé se c' n'ât p' di Vâ Terbi, è bëyaît 1 fr. 60 po ènne demé djouénée d'avô «lés quattro» o lai nonne èt pe lai moirande.

Lai fanne Vernie botaî lés dgierbes de biè o d'aivoinne dains lai «mécanique» pai p'têtes boussées bïn épairreyes; elle léchaît tchissie lés quoûes dains lo tamboé.

Lo Tiènne, qu'était vâlat dje d'vaint sés 20 ans, cheuyaît lés dous tchvâs que viriñt tot soîe chu l'pont de graindge âtoué di graind roi. C'ât dinche qu'an aipp'laît lai grainde rûe è engrenaidge que viraît feûs d'lai graindge.

Lés djements étint aitt'lées pai l'marcon en ènne grôsse pierche qu'an aippeule lo brais; èl aivaît pus de dous mètres de londgeou. Lés bêtes étint dyidès d'avô lai pierchette qu'allait d'ènne sen di brais pai d'chus lo moitan djeuqu'â moére di tchvâ de l'âtre sen po l'teni prou près di graind roi.

Mains po en r'veni à Tiènne que n'était p' è sôte, èl aivaît botè in mainté poch' qu'è y aivaît dés brussâles c'te s'nainne-li. In pô bragou, è monté chu lai grainde rûe, se sieté taint mâ que bïn, mais dâli son mainté s'pregnâ dains l'engrenaidge di p'tét roi, c'te p'tête rûe deintée que faisait virie lés bairres de trancheméchion.

Tot comptant lai r'veture di Tiènne était envôju atoué de lai bairre; tiaind qu'è tchoyé entraipè, mon père feut l'premie è compâre lo dondgie. È rité po râtaie lés tchvâs dvaint qu' lo brais ne pésseuche chu lai tête di poirajou, que po chur srait aivu mâ aiyu, crais bïn tchue.

Po écoure è fayaît in érà d'écossous, aïjebïn po lai première «mécanique» de 1820 è Coérdgemont qu'an viraît è brais, que po cté de 1940 bïn moyoûe. È fayaît dje trâs o quattro foûes coéyats po virie lai coérbatte, èt pe in ôvrie po botaie lés dgierbes chu lai tâle; in âtre po tchissie lés

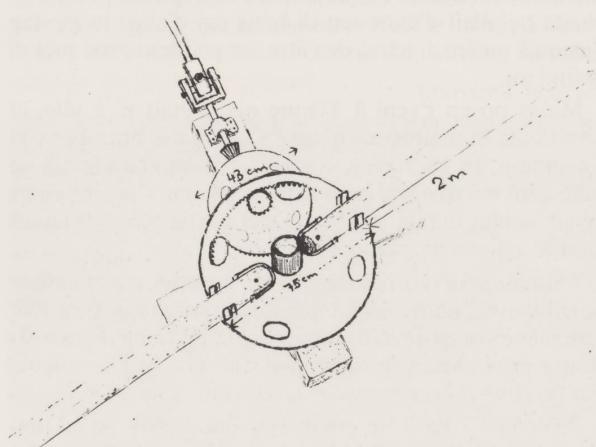
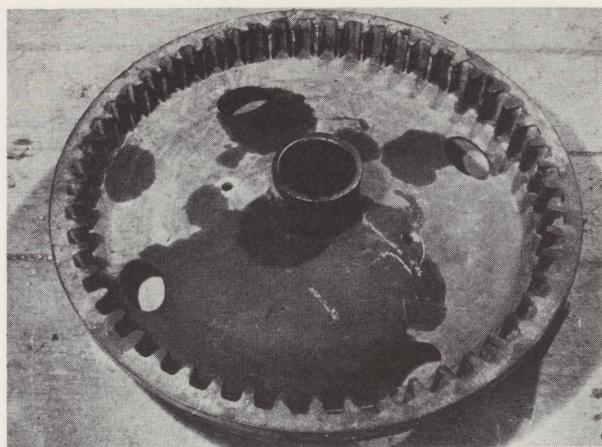
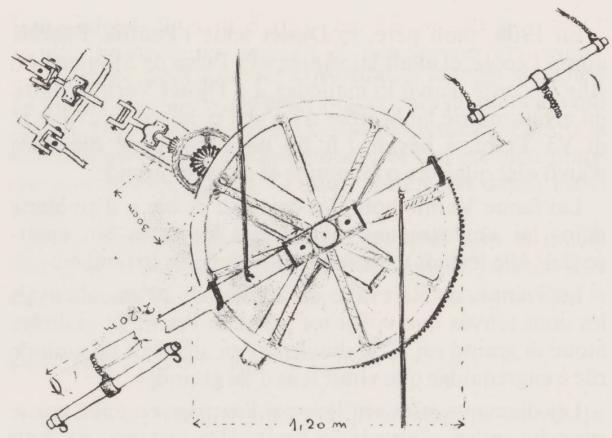
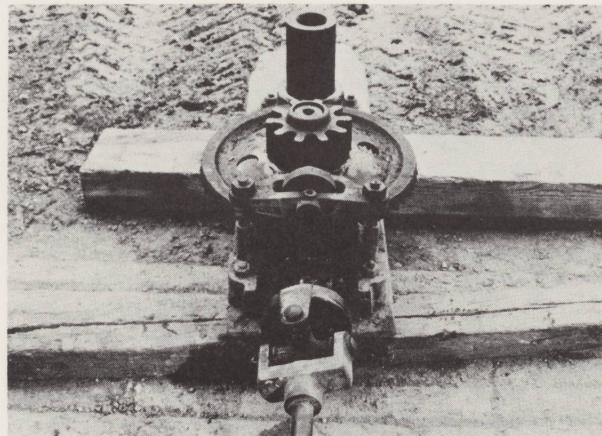
quoues dedains, èt pe encoé trâs o quattro écossous po ch'coure l'étrain. Lai premiere «mécanique» n'était dière pus qu'in tamboué r'tieuvé de fé; elle était montée chu in foûe trâtè c'ment ç'tu d'ènne râisse po sciaie lés chtères, èt pe in lavon déchendaît dedôs en bié.

Lés deints étint boulonnées chu quattro laingnes, mains è n'y en aivaît qu'heûte que se cheuyïnt. Lo tamboé n'en avaît que quattro pai raindgie nian p' heûte. Dechus è y aivaît in sôtche de tchêvèche è tchairniere que s'appelaît lai «graindge», è se soyevaît tiaind qu'è y péssait trop d'étrain d'in còp. Lo p'tét paiyisain écoujaît à chain encoé bïn aiprés 1900. Aivaint l'herbâ, tiaind qu'an v'laît allaie à m'lin d'avô trâs o quattro saits de biè, an airait daivu piedre quasi tot ènne djoénée po montaie lo manédge. Voili poquoï an viraît encoé en lai coérbatte aiprés lai dyierre de tchaitouëje en bïn des yûes.

Mitnaint i veus épreuvaie d'vos échpliquaie lo traivaiye di manédge en ècmençaint dâ lo graind roi qu'était fait tot en bôs tchie les pouêres paiyisains; è meûjuraît 1 m. 20 à moitan. L'engrenaidge était dedôs l'alentoué, nian p' atoué, po poýais faire è virie lo p'tét roi aissôtchi d'in «pignon» o ènne private. C'te p'tête rûe aivaît 25 cm. en traivé, èt pe elle entrînnaît l'engrenaidge de lai premiere bairre de trancheméchion. Tot çoli était monté chu dous piaitons croujis grôs c'ment dés traivoiches; èls étint r'teni d'avô dés petêts pâs o pitchêts enflès en terre.

Lo brais tiri pai in tchvâ était tchissi chu lai rive de lai grainde rûe dains in leudgement, èt pe à moitan, laivoé èl était boulonnè.

Lés bairres de trâs mètres de londgeou tchétchènne èt pe 4 cm. d'épâssou, étint raipondjues pai lo touérlat o lo véye cardan; c'etait dous fouérchattes croujies r'tenies pai ènne doubye breutche en croux. Lo touérlat viraît chu in p'tét boc en bôs. Lai quatrième o cintchième bairre airriavait en lai «mécanique» dains lai graindge; elle faisait virie lo graind roi, ça lai pu grôsse rûe, qu'aivaît 70 cm. en



Manège démonté: «petit roi» et pignon, cardan et barre de traction. Le tout est posé sur un solide madrier soulevé par une traverse fixe à l'avant et une provisoire à l'arrière.

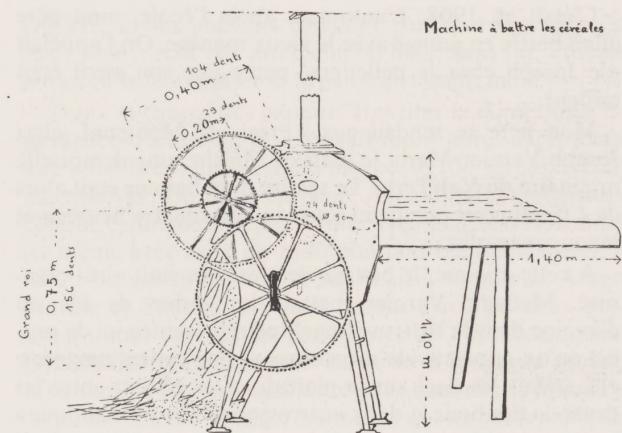
Le «grand roi» ou roue motrice (dentée à l'intérieur).

traivé o se an veut 35 cm. à ré. È pivatait dôs lai «machine», èt pe engrenaît lo p'tet roi quasi enson; ç'tu-ci meûjuraît 20 cm. à moitan. Chu son échi viraît, ènne grôsse rûe brâment viraiye, elle entrinnaît lai pivate di tamboé; d'aivô 40 cm. en mé, elle était aiche grôsse qu'lô tamboé que viraît è pus de 1900 toués en lai m'nute.

Po écoure è brais d'aivô lai coérbatte qu'aivait bïn 30 cm. de londgeou, an étchaîndgeait lo graind roi d'aivô lés dous rûes d'enson. Ènne coérbatte était vissie chu l'alentoué de lai grôsse rûe, qu'était dâdon enson po faire pu ajierement; l'âtre coérbatte était montée de lai sen de lai tâle, airpés l'échi virvoyant di moitan, ç'tu di tamboé.

În côn lai Marthe s'était trovée tot près de lai rûe deintée di bés; son djipon feut aicreûtchi, èt pe encheûte envir tolé atoué de lai pivate di moitan qu'aivait è poéne 10 cm. Mon pére rité po boussaie tot ènne dgierbe de biè dains lo tamboé, èt pe dînche l'engouérdgie. Lai «mécanique» se râté, dâli lés ôvries raîlènnent à vâlat de r'teni lés dgements.

Poétchaïnt bïn s'vent an tchaintaît à traivaiye, nian p' aidé airpés ïn ptet varre de gotte; pai côn l'un o l'âtre coéyennait ïn pô. C'ât dinche qu'ènne vaprès lo grôs Prospér viraît en lai coérbatte tot de pai lu d'ènne sen d'lai «mécanique»; lo Xaivie èt pe lo Florent d' l'âtre sen. Lai Mairie n'était p' ènne baidgelle, mains ïn pô ènne youcatte; an en était quasi en lai driere dgierbe d'ènne grôsse viri o toénèe; lai baîchette grîmpé chu lai tâle po grimaicie ènne dainse, ènne polcâ; sés londges tiulattes è deintèlles de ce temps-li dépessint lo djipon; lo Prosper raivoétaît, raivoétaît, èt pe rébit qu'è dajvait virie. Lo Xavie, lo Florent n'aivint ran vu, ès virînt du, dâli lai coérbatte arrivé pai dedôs quasi ès dgenonyes, èt pe soyeuve l'aimoéreû, ç'ât dampie qu'è meusé de virie, mains è feut r'voichè lai téte lai premiere dains l'moncé de biè écou. C'ât ç' qu'an aippeûle pâre lés p'nâs! Pus tait çoli bêyé ïn mai-riaidge èt pe ïn tot bon ménâidge.



È y é aivu pu d'ènne mainiere de faire è virie lai «mécanique»; dains lai Fraintche-Comtè, an botaît ïn bûe dains ïn bolat, chu ïn piaintchie que tchissaît chu des rôlats. Lai-voé qu'è coulaît prou d'âve, an aivait ènne rûe de m'lîn chu le reu.

Bruno Jeannerat